

No. 49250*

**Turkey
and
Iraq**

Memorandum of Understanding between the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of the Republic of Turkey and the Ministry of Trade of the Republic of Iraq for the organization of "the Conference on Investment Opportunities in Iraq" in Istanbul. Baghdad, 15 October 2009

Entry into force: *14 June 2011 by notification*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Iraq**

Mémorandum d'accord entre le soussecrétariat du Premier Ministre du commerce extérieur de la République turque et le Ministère du commerce de la République d'Irak sur l'organisation de la conférence sur les opportunités d'investissement en Irak à Istanbul. Bagdad, 15 octobre 2009

Entrée en vigueur : *14 juin 2011 par notification*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

يسعى الجانب العراقي على حضور مسؤولين رفيعي المستوى من جميع الوزارات العراقية المعنية والشركات الحكومية في الندوة .

سيقدم كلا الجانبين جميع المعلومات التفصيلية خلال الندوة عن :

– الفرص الاستثمارية في العراق

– الأنظمة التشريعية والإدارية في مجالات الاستثمار والتعاقدات والأعمار في العراق

– المناقصات التي أعلنت مؤخراً والتي ستعلن والمشاريع المنجزة على المدى القصير

والمتوسط في مجال الاستثمار والمقاولات والأشياء في العراق

– التسهيلات التي تقدمها الحكومة العراقية للمستثمرين والمقاولين الأجانب

– قدرات وإمكانيات المستثمرين الأتراك وشركات المقاولات والأعمار بما في ذلك

المشاريع التي تحققت في تركيا وبلدان ثالثة عن طريق التعاقد مع شركات البناء التركية

– تقديم الحوافز التي تقدمها الحكومة التركية للمستثمرين والمقاولين الأتراك الذين يعملون

في خارج تركيا .

كذلك اتفق الجانبان على عقد لقاءات ثنائية بين الشركات والمؤسسات المعنية في البلدين خلال

هذه الندوة الدراسية .

سيتمثل الجانب التركي تكاليف مشاركة ممثلين عن الحكومة العراقية في الندوة .

يسعى الطرفان لعقد اتفاقيات دولية بشأن مضمون هذه المذكرة وفقاً للإجراءات القانونية

المتبعة في كلا البلدين.

بناءً على طلب أي من الطرفين يمكن تعديل مذكرة التفاهم وفقاً للتطورات التي قد تنشأ عن

تنفيذها .

ستدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ في غضون سبعة ايام من تاريخ المصادقة عليها من قبل

الجهات العليا من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تؤيد هذه المصادقة .

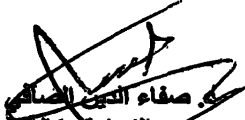
تكون هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد لخمس سنوات اخرى ما لم

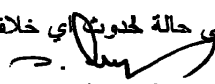
يبلغ احد الطرفين احدهما الاخر برغبته في انهاءها قبل سنة اشهر من تاريخ النفاذ.

حررت ووقعت في بغداد في 15/ تشرين أول /2009 بنسختين أصليتين باللغة العربية

والتركية والإنكليزية ، ولكل النسخ ذات الحجية القانونية ، ويعول على النص الإنكليزي

في حالة حدوث أي خلاف حول التفسير .


 ه. صفاء السيف
 وزير التجارة وكالة
 جمهورية العراق


 ظفر جاغلايان
 وزير الدولة
 جمهورية التركية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة التفاهم

بين وزارة التجارة في جمهورية العراق ومستشارية التجارة الخارجية في رئاسة مجلس الوزراء في الجمهورية التركية
لتنظيم مؤتمر في اسطنبول حول فرص الإستثمار في العراق

في ضوء زيارة السيد رجب طيب اردوغان رئيس وزراء تركيا الى العراق تلبية للدعوة الموجهة اليه من قبل دولة رئيس لوزراء السيد نوري المالكي في الخامس عشر من شهر تشرين الأول 2009 ولغرض الاستفادة الواسعة التي تنتجها قطاعات المقاولات والأستثمار في العراق مع الأخذ بنظر الأعتبار الخبرة الواسعة وقدرة شركات المقاولات التركية ومن منطلق :

- _ تعزيز علاقات وأواصر الصداقة والتعاون المشترك بين تركيا والعراق
- _ تشجيع الشراكة الاقتصادية بين البلدين
- _ تقوية وتطوير العلاقات بين القطاعات الحيوية والفعالة في اقتصاديات البلدين
- _ إقامة المشاريع المشتركة والأستثمارات بين الشركات والمؤسسات ذات العلاقة بين البلدين

تم الاتفاق على ما يلي :-

- سيتم تنظيم الندوة الثالثة بعنوان (فرص الأستثمار في العراق) في اسطنبول في الربع الأول من عام 2010 حيث نظمت الندوة الأولى في دبي والثانية في القاهرة .
- تتظم الندوة بالتنسيق بين مستشارية التجارة الخارجية من الجانب التركي ووزارة التجارة والهيئة الوطنية للأستثمار من الجانب العراقي .
- سينشأ الجانبان فريق عمل مشترك بهدف إجراء كافة الأعمال والدراسات اللازمة لتنظيم الندوة بما في ذلك تحديد موعدها ومكان انعقادها .
- سيقوم كلا الجانبين ، من خلال فريق العمل المشترك ، بإبلاغ الجانب الآخر حول الأستعدادات الجارية في تركيا والعراق وذلك بهدف تقديم وتنسيق الأعمال والدراسات التي يجريها الطرفين لعقد الندوة .
- بغية ضمان نجاح هذا المؤتمر وللوصول الى الأهداف المرجوة ، يقوم الجانب التركي بتأمين مشاركة جميع الوزارات التركية المعنية ، ومؤسسات القطاع العام وممثلي القطاع الخاص التركي وغيرها من المنظمات ذات الصلة في الندوة المذكورة .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE UNDERSECRETARIAT OF THE PRIME MINISTRY FOR
FOREIGN TRADE OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY
OF TRADE OF THE REPUBLIC OF IRAQ FOR THE ORGANIZATION OF
“THE CONFERENCE ON INVESTMENT OPPORTUNITIES IN IRAQ” IN
ISTANBUL**

On the occasion of the visit of H.E. Recep Tayyip ERDOĞAN, Prime Minister of the Republic of Turkey, to Iraq, upon the invitation of H.E. Nuri AL-MALIKI, Prime Minister of the Republic of Iraq, on October 15, 2009, both sides, considering the extensive opportunities offered by the contracting and investment sectors of Iraq, taking into account the wide experience and capacity of the Turkish contracting companies and being resolved to:

- reinforce the longstanding ties of friendship and cooperation between Turkey and Iraq;
- encourage a closer economic partnership between the two countries,
- promote stronger links between dynamic sectors of their economies;
- establish joint ventures and investments between related companies and organizations of the two countries,

have agreed on the followings:

The third “Iraqi Investment Conference” of which first two events were conducted in Dubai and Cairo, will be organized in Istanbul in the first quarter of 2010 under the name of The Conference on Investment Opportunities in Iraq .

The Conference will be organized under the coordination of the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade from the Turkish side and the Ministry of Trade and National Investment Council from the Iraqi side.

The two sides shall establish a Joint Working Group with the aim of conducting all necessary works and studies for the organization of the Conference including determining its exact date and venue.

Both sides, within the framework of the Joint Working Group, shall inform each other about preparations to be realized in Turkey and Iraq with a view to providing the harmonization of works and studies to be conducted by both parties for the holding of the Conference.

With a view to securing the success of the said event and reaching to desired targets, the Turkish side undertook to ensure the participation of all concerned Turkish ministries, public sector organizations and representatives of Turkish business entities, contractors and other related private sector organizations and companies to the Seminar.

The Iraqi side, in this context, ensure to bring high level representatives of all related Iraqi ministries, state companies and organizations to the Seminar.

During the Seminar, both sides will present each other detailed information about:

- investment opportunities and climate in Iraq,
- legislative and administrative regulations in investment and contracting and construction sectors of Iraq,
- tenders recently issued and to be issued and projects to be realized in short and medium term in investment and contracting and construction sectors of Iraq,
- facilities extended by the Iraqi Government to foreign investors and contractors,
- capabilities and potentials of Turkish investors, contracting and construction companies, including the projects realized in Turkey and third countries by Turkish contracting and construction companies,
- incentives and supports provided by the Turkish Government to Turkish investors and contractors working abroad.

Both sides agreed to hold bilateral meetings between related companies and organizations of the two countries during the Seminar, as well.

The costs of the representatives of the Iraqi Government to be participated to the Seminar shall be covered by the Turkish side.

Both sides shall exert possible efforts to conclude an international agreement related to the subjects covered by this MOU according to internal legislation of the two countries.

Upon the request of any Party, this Memorandum of Understanding can be amended in accordance with the developments that might prevail when implementing the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall enter into force in seven days from the exchange of diplomatic notes confirming that it has been approved by both sides in accordance with their internal procedures.

This Memorandum of Understanding shall be in effect for five years and can be renewed for the same periods unless one of the Parties notifies the other Party its intention to terminate the Memorandum of Understanding six months prior to the expiration of each period.

Done and signed in Baghdad, Iraq on October 15, 2009, in two originals in the languages of Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



ZAFER ÇAĞLAYAN
Minister of State
Republic of Turkey



Dr. SAFA AL-DIN AL-SAFI
Acting Minister of Trade
Republic of Iraq

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAŞBAKANLIK DIŞ TİCARET MÜSTEŞARLIĞI
İLE İRAK CUMHURİYETİ TİCARET BAKANLIĞI
ARASINDA İSTANBUL'DA DÜZENLENECEK OLAN İRAK'TA YATIRIM
FIRSATLARI KONFERANSINA YÖNELİK MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı Recep Tayyip ERDOĞAN'ın, Irak Cumhuriyeti Başbakanı Nuri AL-MALIKI'nin daveti üzerine 15 Ekim 2009'da gerçekleştirdiği Irak ziyaretinde,

- Türkiye ve Irak arasında uzun vadeli dostluk ve işbirliği bağlarının güçlendirilmesi,
- İki ülke arasında daha yakın bir ekonomik ortaklığın teşvik edilmesi,
- İki ülke ekonomilerinin dinamik sektörleri arasında daha güçlü bağların geliştirilmesi,
- İki ülkede ilgili şirketler ve kurumlar arasında ortak yatırımlarda ve ortak girişimlerde bulunulması,

konularında kararlı olan taraflar müteahhitlik ve yatırım alanlarında Irak'ın sunduğu geniş imkanları ve Türk müteahhitlik firmalarının geniş tecrübe ve kapasitelerini dikkate alarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Önceki ikisi Dubai ve Kahire'de düzenlenen üçüncü "Irak Yatırım Konferansı", 2010 yılının ilk çeyreğinde "Irak'ta Yatırım Fırsatları Konferansı" adı altında İstanbul'da düzenlenecektir.

Söz konusu Konferans, Türkiye tarafından T.C. Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığınca, Irak tarafından ise Ticaret Bakanlığı ile Ulusal Yatırım Komisyonunca koordine edilecektir.

Taraflar, kesin tarih ve yer belirlenmesi de dahil olmak üzere Konferansın düzenlenmesi ile ilgili gerekli tüm çalışmalarını yapmak üzere Ortak Çalışma Grubu kurmayı kararlaştırmışlardır.

Taraflar, Ortak Çalışma Grubu dâhilinde, Konferansın düzenlenmesi için her iki tarafça yapılan çalışma ve incelemelerin eşgüdüm içerisinde yürütülebilmesini teminen Türkiye ve Irak'ta yapılan hazırlıklar hakkında birbirlerini bilgilendirecekleridir.

Söz konusu Konferansın başarısını sağlamak ve arzu edilen hedeflere ulaşmak amacıyla, Türk tarafı ilgili Tüm Bakanlıkların, kamu kurumlarının, Türk iş dünyası temsilcilerinin, müteahhitlerin ve diğer ilgili özel sektör kuruluşları ile firmaların seminare katılımını sağlayacaktır.

Bu kapsamda Irak tarafı, tüm ilgili Irak Bakanlıklarını, kamu kurum ve firmalarını Konferansa getirmeyi kabul etmiştir.

Konferans sırasında Taraflar;

- Irak'ta yatırım ortamı ve yatırım fırsatları,
- Irak'ta yatırım, müteahhitlik ve inşaat sektörlerindeki hukuki ve idari düzenlemeler,
- Irak'ta açılmış ve açılacak olan ihaleler ile yatırım, müteahhitlik ve inşaat sektörlerinde orta ve uzun vadede gerçekleştirilecek projeler,
- Irak Hükümeti tarafından yabancı yatırımcı ve müteahhitlere sağlanan kolaylıklar,
- Türk yatırımcılarının, müteahhitlik ve teknik müşavirlik firmalarının kapasite ve potansiyelleri ile yurtiçinde ve yurtdışında gerçekleştirdikleri projeler,
- Türk Hükümetinin, dışarıda yatırım yapan yatırımcı ve müteahhitlere sağladığı teşvik ve destekler,

Taraflar Konferans sırasında iki ülkenin ilgili kurum ve şirketleri arasında ikili görüşmeler düzenlemek hususunda mutabık kalmışlardır.

Konferansa katılacak Irak Hükümeti temsilcilerinin masrafları Türk tarafınca karşılanacaktır.

Taraflar bu Mutabakat Zaptında yer alan hususlar ile ilgili, iç mevzuatlarına uygun olarak bir uluslararası anlaşma sonuçlandırma yönünde gerekli çabayı göstereceklerdir.

İşbu Mutabakat Zaptı taraflardan birinin talebi üzerine, Mutabakat Zaptının uygulanmasında oluşabilecek gelişmeler uyarınca değiştirilebilir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflarca iç süreçlerine uygun şekilde onaylandığını tasdik eden diplomatik notaların değişiminden yedi gün sonra yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı 5 yıl süreyle yürürlükte kalır ve yürürlük süresinin bitiminden altı ay önce Taraflar'dan biri Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediğiçe, aynı süreler için tekrar yenilenir.

Bağdat, Irak'da 15 Ekim 2009 tarihinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha olarak yapılmıştır. Yorum farklılıkları durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.



ZAFER ÇAĞLAYAN
Devlet Bakanı
Türkiye Cumhuriyeti



Dr. SAFA AL-DIN AL-SAFI
Ticaret Bakan Vekili
Irak Cumhuriyeti

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMOIRANDUM D'ACCORD ENTRE LE SOUS-SECRETARIAT AUPRÈS
DU PREMIER MINISTÈRE CHARGÉ DU COMMERCE EXTÉRIEUR,
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE
DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ SUR L'ORGANISATION D'UNE
CONFÉRENCE SUR LES OPPORTUNITÉS D'INVESTISSEMENT EN
IRAQ, À ISTANBUL

À l'occasion de la visite de S.E. M. Recep Tayyip ERDOGAN, Premier Ministre de la République turque, en Iraq, sur invitation de S.E. M. Nuri AL-MALIKI, Premier Ministre de la République d'Iraq, le 15 octobre 2009, les deux parties, considérant les importantes opportunités offertes par les secteurs de contrats et d'investissement de l'Iraq, prenant en considération la grande expérience et l'importante capacité des entreprises contractantes turques, et résolu à :

Renforcer les liens historiques d'amitié et de coopération entre la Turquie et l'Iraq;

Encourager un partenariat économique plus étroit entre les deux pays;

Promouvoir des liens plus solides entre les secteurs dynamiques de leurs économies;

Créer des sociétés mixtes et des investissements entre les entreprises et organisations concernées des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

La troisième « Conférence sur les opportunités d'investissement en Iraq », dont les deux premières éditions se sont tenues à Dubaï et au Caire, sera organisée à Istanbul pendant le premier trimestre de l'année 2010, sous le thème « Conférence sur les opportunités d'investissement en Iraq ».

La Conférence sera organisée sous la coordination du Sous-secrétariat auprès du Premier Ministre chargé du commerce extérieur pour la partie turque, et du Ministère du commerce et du Conseil national de l'investissement pour la partie iraquienne.

Les deux parties constituent un Groupe de travail conjoint chargé d'entreprendre tous les travaux et études nécessaires pour l'organisation de la Conférence, y compris le choix de la date et du lieu.

Dans le cadre du Groupe de travail conjoint, les deux parties s'informent des préparatifs à réaliser en Turquie et en Iraq afin d'harmoniser les travaux et les études à effectuer par les deux parties pour la tenue de la Conférence.

Pour garantir le succès de cet événement et atteindre les objectifs recherchés, la partie turque s'est engagée à obtenir la participation à la Conférence de tous les ministères turcs concernés, des organisations du secteur public et des représentants des entités économiques, des entrepreneurs et d'autres organisations et entreprises du secteur privé.

Dans ce contexte, la partie iraquienne s'engage à obtenir la participation à la Conférence des représentants supérieurs de tous les ministères, entreprises publiques et organismes irakiens concernés.

Pendant la Conférence, les deux parties échangeront des informations détaillées sur :

Les opportunités d'investissement et le climat des affaires en Iraq,

Les lois et les règles administratives régissant les investissements et les secteurs des marchés et de la construction en Iraq,

Les appels d'offres lancés récemment ou devant être lancés, et les projets devant être réalisés à court et à moyen termes dans les secteurs de l'investissement, des marchés et de la construction en Iraq,

Les facilités offertes par le Gouvernement iraquien aux investisseurs et entrepreneurs étrangers,

Les capacités et les potentiels des investisseurs et des entreprises de construction turcs, y compris les projets réalisés en Turquie et dans des pays tiers par les entreprises contractantes et de construction turques,

Les mesures incitatives et le soutien offerts par le Gouvernement turc aux investisseurs et entrepreneurs turcs travaillant à l'étranger.

Les deux parties ont également convenu d'organiser des réunions bilatérales entre les entreprises et organisations concernées des deux pays pendant la Conférence.

Les frais des représentants du Gouvernement iraquien participant à la Conférence sont pris en charge par la partie turque.

Les deux parties ne ménageront aucun effort pour conclure un accord international lié aux sujets couverts par ce Mémoire d'accord, conformément à la législation interne des deux pays.

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé, sur demande de l'une ou de l'autre Partie, à la lumière des évolutions qui peuvent survenir lors de sa mise en œuvre.

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dans les sept jours suivant l'échange des notes diplomatiques confirmant son approbation par les deux parties, conformément à leurs procédures internes.

Le présent Mémoire d'accord demeure en vigueur pendant une durée de cinq ans, renouvelable pour la même période, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période concernée.

Fait et signé à Bagdad (Iraq), le 15 octobre 2009, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

ZAFER GAGLAYAN

Ministre d'État
République turque

DR. SAFI AL-DIN AL-SAFI

Ministre du commerce par intérim
République d'Iraq